



# ARE AMERICANS REALLY THAT PATRIOTIC?

Американцы действительно так патриотичны?

Episode  
эпизод

5

## СЛУШАЙ И ПОСТАРАЙСЯ ПОНЯТЬ

The Fourth of July is the celebration of Independence Day, marking<sup>1</sup> the day in 1776 when the original American colonies freed<sup>2</sup> from the British Crown.

На четвёртое июля празднуется День Независимости, отмечая день в 1776 году, когда первоначальные колонии получили независимость от Британской Короны.

1 - Marking the day (отмечая день) – причастие настоящего времени (Participle I), образованное от глагола to mark (отмечать).

For this summer holiday, every town in the US has parades, fireworks and festivals. You will see cookies, cupcakes, salads, etc. - everything decorated<sup>3</sup> to be like the US flag.

But did you know that there are very strict rules about the use of the flag?<sup>4</sup> For example, a flag cannot touch the ground.

Have you seen<sup>5</sup> official military cemetery services of US soldiers in movies or the news?

В этот летний праздник в каждом городе Америки устраиваются парады, фейерверки и фестивали. Можно увидеть печенье, капкейки, салаты и прочее – все это декорировано под американский флаг.

Но знали ли вы, что существуют строгие правила насчёт обращения с флагом? Например, флаг не должен касаться земли.

Вы видели официальные военные похоронные церемонии американских солдат в фильмах или новостях?

**2** - Colonies freed (Колонии освободились) – to be free (быть свободным); to free (освобождать, освобождаться), to be freed (быть освобожденным).

**3** - Everything is decorated (Все украшено, декорировано) – причастие прошедшего времени, образованное от глагола to decorate (украшать, декорировать)

**4** - Несмотря на то, что в первой части сложного предложения использовано прошедшее время (Past Simple), во второй части используется настоящее (Present Simple). Это происходит потому, что речь идёт о правилах, которые использовались ранее, используются сейчас и будут использоваться в будущем. Похожие конструкции можно использовать, когда речь идёт о чем-то общепринятом, общеизвестном. Например: John said that the water boils at 100 degrees. (Джон сказал, что вода закипает при 100 градусах); NO: John said that the water boiled. (Джон сказал, что вода кипела).

**5** - Have you seen...? (Вы видели...?) - Present Perfect используется, чтобы выразить не само действие, а его результат к настоящему моменту (вы видели = вы знаете сейчас, что это так).

The flag has to be folded<sup>6</sup> a very specific way by multiple people. It is then given<sup>7</sup> in a special triangular box to the family of the service member as an honored memory.

There was a lot of debate around it, but the Supreme Court decided that burning<sup>8</sup> the flag is constitutional.

It's therefore interesting that, when the flag is old and no longer used, it must be destroyed<sup>9</sup> in a respectful way, preferably by burning.

Флаг должен складываться специфичным образом несколькими людьми. Затем в специальной треугольной коробке его отдают семье служащего, как почётную память.

Вокруг этого много спорили, но Верховный Суд решил, что сожжение флага не противоречит Конституции.

Поэтому любопытно, что, когда флаг изнашивается и больше не используется, он должен быть уничтожен с уважением, предпочтительно – сожжён.

**6** - The flag has to be folded (Флаг должен быть сложен) – модальный глагол have (has) to указывает на вынужденную необходимость совершить действие, как правило в связи с законом, правилом на которое нельзя повлиять. По своему значению он куда более жесткий чем should, ought to и может переводиться как «пришлось».

**7** - The flag is given to the family (флаг отдается семье) – способ выразить русскую безличную конструкцию, в котором флаг выступает дополнением, а не подлежащим (флаг отдают). В английском без подлежащего нельзя, а единственный способ сделать подлежащее объектом действия – это использовать пассивный залог (флаг отдается).

**8** - Burning the flag (сжигание флага) – герундий образованный от глагола to burn (жечь, гореть). Несмотря на то, что он совпадает по форме с причастием настоящего времени (Participle I) их отличает значение: Participle I ближе к прилагательному и обозначает признак чего-либо (горящий), герундий ближе к существительному и обозначает действующее лицо, событие, предмет (сжигание, горение).

**9** - It must be destroyed (он должен быть уничтожен) – модальный глагол выражающий вынужденное действие, однако в отличии от have to имеет более личный характер - правило устанавливается самим исполнителем.

Sometimes it seems that there is just about any kind<sup>10</sup> of merchandise with the US<sup>11</sup> flag on it. The rules actually don't allow it!

However, people tend to turn a blind eye<sup>12</sup> when this rule is broken. A picture of a souvenir shop in New York comes to mind: you would see a million different US flags printed on hats and T-shirts for \$5 to \$10.

Amendments. You often hear in the media about a person's 'First Amendment.' Americans always talk about it being<sup>13</sup> the most important part of a citizen's life.

Порой кажется, что американский флаг оказывается чуть ли не на каждом продукте. На самом деле, правила этого не допускают.

Однако, когда это правило не соблюдают, на это скорее смотрят сквозь пальцы. На ум приходит картина сувенирного магазина в Нью-Йорке: там можно увидеть миллионы разных флагов, напечатанных на кепках и футболках по 5-10 долларов.

Поправки к Конституции. В СМИ часто можно услышать о «первой поправке», касательно прав. Американцы всегда говорят о ней, как о важнейшей части в жизни гражданина.

**10** - Just about any kind – практический любой тип.

**11** - The US (США) – аббревиатура от the United States, часто используемого сокращения от the United States of America. Обратите внимание на обязательное использование определенного артикля the. Он используется со всеми странами, в названии которых есть упоминание политического строя страны, формы государства. Например: the United Kingdom, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Russian Federation (Соединенное Королевство, Чешская Республика, Королевство Дании, Российская Федерация). Однако если название подобных стран утрачивает слова, характеризующие политический строй и форму государства, оно употребляется без артикля. Например: the Kingdom of Denmark – Denmark; the Russian Federation – Russia (Королевство Дании – Дания; Российская Федерация - Россия).

**12** - To turn a blind eye – устойчивое выражение «смотреть сквозь пальцы».

**13** - It being (будучи) – причастие настоящего времени (Participle I) от глагола to be (быть). Конструкция it being является типичной для английского языка и заменяет в речи конструкцию because it is (was) и делает речь более лаконичной и литературной. Например: Because it was cold outdoors, I decided to stay home. = It being cold outdoors, I decided to stay home. Перевод будет одинаковым: «Так как на улице было холодно, я решил остаться дома».

The Founding Fathers are the men<sup>14</sup> who were the leaders of the young country that would become the United States. Inspired by God, they are believed to have put together<sup>15</sup> the Constitution and the Bill of Rights.

The rights that the Constitution guarantees are freedom of speech: anyone can say anything, even if it's not popular.

Next is the freedom of religion: that there is no official church or faith for the country as a whole (even though the majority of citizens are Protestants).

And the Second Amendment to the Constitution is the right to bear arms. Something that is very important for many Americans.

Отцы-основатели — это люди, которые были лидерами молодой страны, которая впоследствии станет Соединёнными Штатами. Считается, что, вдохновленные Богом, они создали Конституцию и Билль о Правах.

Права, гарантированные конституцией, это свобода речи: каждый может говорить, что угодно, даже если это непопулярно.

Следующее — свобода вероисповедания: что для страны в целом не существует официальной церкви или веры (невзирая на то, что большинство населения — протестанты).

И Вторая поправка к Конституции — это право на владение оружием. Что-то, что очень важно для многих американцев.

**14** - The Founding Fathers are the men that were... (Отцы-основатели — это люди, которые были...) - несмотря на то, что люди о которых идёт речь жили в прошлом, и их действия имели место в прошлом, в первой части сложного предложения используется Present Simple (are the men) так как они являются важными историческими фигурами, своеобразным символом известным большинству. Например: Dmitri Mendeleev is the man who invented the periodic table of elements. (Дмитрий Менделеев — это человек, который разработал Периодическую таблицу элементов); НО: Jack was the man who brought the letter. (Джек был человеком, который принес письмо).

**15** - They are believed to have put together (Верят, что они собрали) — конструкции с Passive + Infinitive распространены в английском языке. Они образуются по формуле to be + Participle II + infinitive. Infinitive и всё что идет после него в таких предложениях дополняет, раскрывает, поясняет значение части предложения со страдательным залогом, отвечает на вопросы: Что именно? Как именно? Зачем?

## YOUR OPINION

Are you patriotic?

## ВАШЕ МНЕНИЕ

Патриотичны ли вы?

Остальные вопросы вы найдете в премиум версии подкаста

## QUESTIONS AND ANSWERS

There was only one day left to go<sup>21</sup> before my US citizenship test.

Hamdan, did you have a citizenship test coming up?

I did. I had a citizenship test coming up. It would be the following day.<sup>22</sup>

How many days were left before the test?

One day. There was only one day left before the test, my citizenship test.

What would you have the following day<sup>23</sup>?

My citizenship. I would have my citizenship test the following day. I was nervous.

**21** - There was only one day left to go before my US citizenship test – добавление 'to go' здесь подчеркивает идею ожидания. Человек ждёт тест, до которого остался один день.

**22** - В данном предложении would является формой прошедшего времени глагола will. Часто применяется при согласовании времен, используется чтобы описать действие в будущем, воспринимаемым из прошлого. Это можно понять из контекста. Например: He said he would go to the store. (Он сказал, что сходит в магазин). Когда он говорил, он говорил о будущем, но теперь это уже прошлое.

**23** - The following day (на следующий день) - по правилу согласования времен, некоторые слова, используемые в настоящем времени, меняются в прошедшем: today – that day; yesterday – the day before; tomorrow – the following day; next week/month/year – the following week/month/year; last week/month/year – the previous week/month/year; ago – before; here – there; this – that; these – those.

## ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ

Оставался лишь один день до моего теста на американское гражданство.

Хамдан, у тебя приближался экзамен на гражданство?

Да, у меня подходил тест на гражданство. Он был на следующий день.

Сколько дней оставалось до теста?

Один день. До теста оставался лишь один день, до экзамена на гражданство.

Что у тебя было назавтра?

Мой тест на гражданство. На завтра у меня планировался тест на гражданство. Я нервничал.

### Did you feel relaxed?

No, not at all. I didn't feel relaxed at all. I felt anxious and uneasy. I was starting to think that I hadn't picked<sup>24</sup> the right tutor.

### What were you starting to think?

I was starting to think that I hadn't picked the right tutor.

### Who picked the wrong tutor?

I did. I picked the wrong tutor. I started to think about it a bit late, just a day before my exam. She was busy with her own life.

### What was your tutor busy with?

Her life. She was busy with her own life. My tutor seemed to be busy. I noticed she was spending very little time prepping<sup>25</sup> me.

### Ты чувствовал себя расслабленным?

Нет, вовсе нет. Я ничуть не чувствовал себя расслабленным. Я нервничал и чувствовал себя беспокойно. Я начинал думать, что ошибся тьютором.

### О чем ты задумывался?

Я начинал задумываться, что выбрал не того преподавателя.

### Кто выбрал неправильного тьютора?

Я, я выбрал неправильного тьютора. Я начал думать об этом немного поздно, всего за день до экзамена. Она была занята своей собственной жизнью.

### Чем была занята твоя преподавательница?

Своей жизнью. Она была занята своей собственной жизнью. Моя тьютор, казалось, проводила очень мало времени за моей подготовкой.

**24** - I hadn't picked (Я не выбрал) – Past Perfect указывает на действие, которое завершилось до другого (основного) действия в прошлом: он сожалел (прошлое) о том, что ещё ранее (в прошлом по отношению к прошлому «он сожалел») он не выбрал правильного тьютора.

**25** - Spending; Prepping (Проводя; Готовя) – причастия настоящего времени (Participle I), образованные от глаголов to spend(проводить), to prep (готовить). Prep (готовить) – является распространенным сокращением от глагола to prepare.

How much time did she spend prepping you?

Very little time. She spent very little time prepping me. There was always some excuse.

Who always made up excuses?

My tutor did. She always made up some excuse when she missed our tutoring sessions.

Did your tutor miss tutoring sessions with you, her student?

Yes, she did. All the time. She missed our tutoring sessions. One day she had an unexpected test she had to study for.

Did you have an unexpected test you had to study for?

Как много времени она уделяла на твою подготовку?

Очень немного времени. Она уделяла очень мало времени моей подготовке. Всегда были какие-то отговорки.

Кто всегда выдумывал отговорки?

Моя тьютор. Она всегда придумывала какие-то отговорки, когда пропускала наши занятия.

Твоя преподавательница пропускала занятия с тобой, своим учеником?

Да, всё время. Она пропускала наши занятия. Однажды у нее был неожиданный экзамен, к которому нужно было готовиться.

У тебя был неожиданный экзамен, к которому нужно было готовиться?

No, not me. I didn't have any unexpected tests to study for. I knew that my test would be the following day. My tutor herself sometimes had some tests to study for. According to her, they were always unexpected. And that's why we had to cancel our tutoring sessions.

Нет, не у меня. У меня не было неожиданных экзаменов, к которым нужно было готовиться. Я знал, что мой экзамен будет на следующий день. У моей преподавательницы иногда были какие-то экзамены, к которым ей нужно было готовиться. По её словам, они всегда были неожиданными. И поэтому нам приходилось отменять наши занятия.

Продолжение истории в технике "вопрос-ответ" и "точка зрения" вы найдете в премиум версии подкаста

## REVERSE TRANSLATION

Всего день оставался ...

до моего теста на американское гражданство.

Оставался только один день до твоего теста на американское гражданство.

Ты начинал думать, ...

что выбрал не того преподавателя.

Я начинал думать, что выбрал не того преподавателя.

Ты была занята своей собственной жизнью, ...

проводя очень мало времени, готовя меня.

Я была занята своей жизнью, проводя совсем мало времени за твоей подготовкой.

Всегда находилось какое-то оправдание.

В один день у тебя неожиданный тест ...

к которому нужно учить.

## ОБРАТНЫЙ ПЕРЕВОД

There was only one day left ...

before my US citizenship test.

There was only one day left before your US citizenship test.

You were starting to think...

that you hadn't pick the right tutor.

I was starting to think, that I hadn't pick the right tutor.

You were busy with your own life,

spending very little time prepping me.

I was busy with my own life, spending very little time prepping you.

There was always some excuse.

One time, you had an unexpected test ...

you had to study for.

То у меня неожиданный тест, к которому нужно готовиться.

One time I had an unexpected test I had to study for.

Продолжение раздела "обратный перевод", а также раздел "совет дня" на английском - в премиум версии подкаста

# ВАС МОГУТ ЗАИНТЕРЕСОВАТЬ НАШИ ПРОЕКТЫ



## **ДМИТРИЙ ГУРБАТОВ**

- 1 Английский для начинающих
- 2 Испанский по уровням
- 3 Английский, испанский, немецкий, французский



## **JANE IVA**

- Тематические курсы английского



## **RICHARD DELONG**

- Книга-метод «Иностранный язык на лету»